

俄语多义形容词语义衍生的认知隐喻映射分析

马丽萍

(黑龙江大学中俄学院, 哈尔滨 150080)

提 要: 俄语多义形容词的语义问题是俄语实践教学中的重要课题之一, 其关键在于如何掌握形容词的词汇语义内容以及各义项之间的内在联系。认知映射作为认知隐喻的关键运作机制, 可以明确阐释俄语形容词产生多义现象的具体原因和操作过程。本文以俄语教学中涉及的多义形容词为例, 以认知隐喻映射为理论出发点, 详细分析俄语多义形容词的词汇语义系统以及语义衍生的认知方式和路径。

关键词: 多义形容词; 认知; 隐喻; 映射

中图分类号: H35 **文献标识码:** A

1 引言

俄语教学中词汇多义性是极其普遍的语义现象, 也是师生关注的重点、难点问题之一, 挖掘其行之有效的讲授和理解方式是提高课堂效率、加深学生记忆的有力手段和方法。词汇的多义现象可以从义素结构层面的语义指向、义子的增减变化以及认知分析等多个角度展开研究, 其中语义指向和义子变化分析要求学生具备较高的语义知识储备, 而认知视角下的词汇多义性在某种程度上更易于理解和掌握, 因此本文从认知角度对词汇多义性问题展开探讨。

俄语实践教学经验表明, 学生对多义形容词的认识、解读与使用欠缺灵活性和推衍力, 因为形容词具有独特的语法搭配关系, 其语义内容与搭配成分的语义有密不可分的联系, 使用过程中易于激发人们的联想性加工和发散性重组, 一方面, 该过程充实并完善了形容词的词汇语义组成, 赋予语言更多的表达潜能; 另一方面, 为实践教学提出了更高的要求和挑战。将认知理论与俄语形容词的多义现象有机结合, 利用两者产生交集时形成的认知理解方式, 可以高效助推多义形容词的实践教学, 大幅提高学生的记忆能力。

由此可见, 利用认知相关理论探究和诠释俄语多义形容词语义衍生的原因及实质具有可行性, 能够使形容词课堂教学和课后记忆达到事半功倍的良好效果, 相关研究有助于深层次挖掘俄语多义形容词词义演变的认知方式和路径, 对俄语中其他词汇的实践教学也有指导性意义。

2 认知隐喻映射

认知科学是 20 世纪新兴的标志性研究类别, 人们利用认知理论清晰阐明了此前模糊不清、悬而未决的疑点问题。语言也是一种认知活动, 是对客观世界进行互动体验和认知加工的结果。(王寅 2011: 3) 20 世纪 70 年代中期, 认知科学与语言学结合, 认知语言学作为具有转向性意义的新生学科进入人们的视野, 为语言学家们带来了创新性的研究视角和方

向。隐喻是认知语言学的关键概念，本质上是人类理解周围世界的一种感知和形成概念的工具（束定芳 2000：30），可以说，隐喻除了执行传统意义上语言的修辞功能之外，还增加了认知因素带来的全新功能，即“用喻体来思考、表达本体事物及其概念意识，进而认知、理解语义关系”（彭玉海 2018：144）。认知隐喻研究为语言学家们开启了新思路和新热点，同时也为词汇语义分析提供了有力的认知依据。认知隐喻包含多种运作机制，其中认知隐喻映射是基础性的重要机制之一。通过数学中的“映射”概念扩展和发散得出，语言中的词汇语义也存在映射现象，而认知隐喻映射有助于梳理和厘清俄语多义形容词各个义项之间的语义对应关系。认知隐喻作为映射机制的核心先决条件，“是基于事物、特征之间的内在关系和逻辑，通过人类的认知和推理将一个概念域系统对应地映合到另一个概念域的结果”（王寅 2007：305），而概念域之间的这一映合、转移过程和机制即为隐喻语义衍生的认知域映射，它以跨域映射的方式实现概念域之间的组织关系和协调，即完成“概念系统中的跨域映射”（Lakoff 1993：215），简称认知映射（马丽萍 2020：75）。概念域¹，即认知域，是生成于人类心智和思维中的范畴性分类与划分，凸显人类认知操作的特点。认知域之间的跨域映射作用于词汇层面，使词汇语义内容相应地发生改变和迁移，从而实现词汇语义的多义衍生现象。俄语形容词因其语义内容和搭配特点，在认知隐喻映射的作用下，其语义极易发生转移，不同认知域间语义的投射赋予形容词新义，这不仅使多义形容词语义研究具有重要的认知性价值，而且也能为俄语多义形容词的实践教学带来了新的启示与思考。合理利用认知隐喻映射理论能够促进学生对俄语多义形容词词汇语义的深透认识，有助于理解和记忆多义形容词的衍生义项。

3 俄语多义形容词语义衍生的跨域映射类型

认知隐喻映射使俄语多义形容词实现词汇语义的跨域迁移，了解并弄清语义迁移的映射路径和具体方式，对俄语多义形容词的教与学都具有重大意义。下面，分别从“空间认知域→时间认知域”、“空间认知域→数量认知域”、“空间认知域→评价认知域”，“物理感知域→情绪认知域”、“物理感知域→性格认知域”以及“物理感知域→声音认知域”六个方面分析俄语多义形容词语义演变的具体途径和变化过程。

3.1 空间认知域→时间认知域

(1) Мне нравится читать о далёком прошлом, узнавать, как жили люди много лет назад. (我喜欢读有关远古时期的作品，喜欢了解很多年前人们是如何生活的。)

此处的 далёкое прошлое 译为“远古时期，远古时代”，形容词的中性形式已经名词化。далёкий 的基本义项为“远的，远处的”，表示空间参数意义，指与中心参照物相隔距离大的，属于空间认知域范畴，如 далёкий город（远方的城市），далёкий путь（遥远的路途）。将空间坐标轴上的延展距离投射到时间坐标轴，可以得出时间坐标轴上延伸的距离越大，距现在的时间越久远，距离与时间成正比关系。换言之，将空间认知域投射到时间认知域，可以使形容词 далёкий 获得表示时间范畴的衍生义项，如 далёкое будущее（遥远的未来），далёкие годы（久远的年代）。空间认知域向时间认知域的映射过渡，引发隐藏于词汇语义背后的跨域表达可能性，从而使词汇获得全新义项。

3.2 空间认知域→数量认知域

(2) Я чувствую себя ещё плохо, вчера у меня была высокая температура. (我感觉还是不舒服，昨天我发烧了。)

形容词 высокий 的基本义项为“高的，高处的”，表示以地面为参照物从下向上距离大，属于空间认知域范畴，如 высокий рост（高个子），высокая гора（高山）。生活经验表明，位置高低与数量多少存在直接关系：向密闭容器中注水，水位越高，水量越多，同理，温度计中水银柱的位置越高，温度指数越大，表示温度越高。由此我们推演可得，在相似性的作

用下，空间认知域可以向数量认知域进行认知投射，这一过程赋予空间参数形容词表达数量意义的能力，进而派生出新的语义。如 **высокое давление крови**（高血压），利用血压计中水银柱的位置与 **высокий** 基本义项所表示的空间意义的相似性，在认知隐喻跨域映射的作用下，**высокий** 可以表示血压指数的数值大、血压高。空间认知域向数量认知域的映射使形容词获得新的语义，从认知角度扩展其语义内涵。

3.3 空间认知域→评价认知域

(3) Она такой крупный учёный, но ведёт себя всегда скромно. (她是如此著名的学者，但总是表现得很谦虚。)

形容词 **крупный** 基本义项为“大的”，表示面积、尺寸、体积大，属于空间认知域范畴，如 **крупный лес**（大树参天的森林），**крупный след**（大脚印）。将空间认知域投射到评价认知域，使形容词 **крупный** 获得“著名的，有影响力的”义项，表示对人物或事件的积极评价意义。众所周知，知名人物或重大事件的影响力覆盖范围广，知晓和了解的人数多，涉及面大，在该意义层面上与 **крупный** 基本义项所表示的空间意义获得相似性联通，使形容词 **крупный** 衍生出表达评价意义的全新义项，如 **крупные события**（重大事件），**крупные достижения**（巨大成就）。空间认知域向评价认知域的映射充实并扩展了形容词 **крупный** 的语义体系，同时使表达手段丰富化、多样化。

3.4 物理感知域→情绪认知域

(4) Почему тяжёлое детство вредно для развития мозга? (为什么沉重的童年对大脑发展有害?)

形容词 **тяжёлый** 的基本义项为“重的，沉重的”，表示重量大、质量或密度大，属于物理感知范畴形容词，如 **тяжёлый камень**（沉重的石块），**тяжёлый чемодан**（沉重的手提箱）。人们对 **тяжёлый** 的感知通过与物体进行直接物理接触后衡量而得出，越重的物体产生的压迫感越明显，越会使人觉得压抑和痛苦。将形容词 **тяжёлый** 的物理感知意义投射到情绪认知范畴，可以表达出情绪上、心情上的沉重感和苦恼感，通过相似性使真实可感的物理压迫感知转移到非物理感知域的抽象情绪认知域，使 **тяжёлый** 获得表达“(心情)沉重的”义项，如 **тяжёлое настроение**（沉重的心情），**тяжёлое известие**（沉痛的消息）。物理感知域向情绪认知域的映射扩充了形容词 **тяжёлый** 的语义组成，使表达内容更加形象、贴切。

3.5 物理感知域→性格认知域

(5) Мой папа летом плавает, зимой ходит на лыжах, у него сильный характер. (我爸爸夏天游泳，冬天滑雪，他是一个性格坚强的人。)

形容词 **сильный** 的基本义项为“有力量的，有劲儿的”，通过物理接触可以获得力量上的直观感受与体验，属于物理感知域范畴，如 **сильный человек**（力气大的人），**сильная рука**（有劲儿的手）。有力量之人往往身材魁梧，臂膀宽厚，能够经受得住重重考验；性格坚毅之人心理十分强大，内心充盈着力量，同样不惧各种挑战。这两类人的共同特点使形容词 **сильный** 从物理感知域过渡到性格认知域，同时获得全新义项“坚强的”，如 **сильная воля**（坚强的意志），**сильная женщина**（刚强的女人）。物理感知域向性格认知域的映射，借助符合人类认知规律的相似性使形容词 **сильный** 获得新的义项。

3.6 物理感知域→声音认知域

(6) Он звонит вечером и его мягкий голос звучит устало, он только хотел узнать, всё ли в порядке. (晚上他打来电话，柔和的嗓音中透着疲惫，他只想知道，是否一切安好。)

形容词 **мягкий** 的基本义项为“软的，柔软的”，表示不坚硬，受外力作用容易改变形状，通过物理接触可以直接得到对 **мягкий** 的感知，属于物理感知域形容词，如 **мягкий диван**

(软沙发), мягкие волосы (柔软的头髮)。人们对柔软的物理感知往往伴随着积极的心理暗示, 因为人们对于柔软物体的触摸渴望是一种本能需求, 与刺激性强的坚硬感相对, 柔软感带给人舒适、安心的触摸体验, 这种体验在人们听到温暖、柔和的声音时也可获得。因此, 体验感知相似性在物理感知域与声音认知域之间架起一座连接桥梁, 使形容词 мягкий 获得表达声音性质的义项“(声音)柔和的, 轻微的”, 如 мягкий звук (柔和的声音), мягкие шаги (轻轻的脚步声)。物理感知域向声音认知域的隐喻映射使形容词 мягкий 完成跨域语义表达, 使其语义系统得到认知层面的拓展与细化。

4 结束语

认知隐喻映射是俄语多义形容词词汇语义变化的重要运作机制和操作手段, 通过认知域之间的认知投射, 使形容词衍生出新的义项, 丰富并扩充形容词的语义内容, 使其表达方式更具形象性、灵活性的认知特点。

以上形容词语义转移认知操作过程的统一基础为认知相似性, 在相似性的作用下完成两个认知域之间的映射, 可以说, 相似性的认知参与为认知域间的相互映射提供了认知理据, 使俄语多义形容词词汇语义的演变成为有据可循且十分常见的语言现象。在俄语多义形容词的实践教学, 应该善于利用认知隐喻映射来解读形容词的各个义项, 帮助学生从认知角度理解、记忆和使用形容词, 构建并掌握常见的认知域, 并在此基础上启发学生用认知理论分析形容词的语义系统, 让学生清楚认识到, 形容词的联想性和搭配性为认知隐喻映射创造了有利条件和操作可能, 要善于利用认知机制和作用带来的理解助力与记忆优势, 将其有效运用到俄语多义形容词的学习与使用之中。同时, 注重培养学生对多义形容词认知隐喻映射举一反三的能力, 提高对形容词语义的理解力和推测力, 帮助学生轻松、自如地应对俄语形容词多义语义衍生的相关问题。

综上所述, 俄语多义形容词的认知隐喻映射是形容词词汇语义教学中关键且必要的认知工具, 合理运用认知隐喻映射理论理解多义形容词的语义系统有助于加深、强化学生对多义形容词的认识和掌握, 同时为俄语多义形容词实践教学提供了多样化的教学方法和启示。

附注

- 1 以下统称为“认知域”。

参考文献

- [1] Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor[M]. Cambridge: CUP, 1993.
- [2] 黑龙江大学俄语学院编. 俄语 (第二册) [M]. 北京: 北京大学出版社, 2008 (2015 重印).
- [3] 黑龙江大学俄语学院编. 俄语 (第三册) [M]. 北京: 北京大学出版社, 2009 (2016 重印).
- [4] 马丽萍. 俄语空间维度形容词语义衍生的认知映射分析[J]. 外国语文, 2020.
- [5] 彭玉海. 俄语动词认知隐喻机制研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2018.
- [6] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [7] 王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [8] 王寅. 什么是认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.

Cognitive Metaphorical Mapping Analysis of Semantic Derivation

of Polysemous Adjectives in Russian

Ma Li-ping

(Sino Russian Institute of Heilongjiang Universtiy, Harbin 150080, China)

Abstract: Semantic problems of Russian polysemous adjectives is one of the important topics in Russian practical teaching, the key lying in how to master the lexical semantic content of adjectives and the internal relationship between the senses. As the key mechanism of cognitive metaphor, cognitive mapping can clearly explain the specific reasons and operational process of polysemy of Russian adjectives. This paper takes polysemous adjectives involved in Russian teaching as an example, takes cognitive metaphorical mapping as the theoretical starting point, and analyzes the lexical semantic system of Russian polysemous adjectives and the cognitive way and path of semantic derivation.

Key words: polysemous adjective; cognition; metaphor; mapping

基金项目：本文系 2019 年黑龙江大学校级研究生创新科研项目“俄语形容词语义衍生的认知研究”（YJSCX2019-014HLJU）的阶段性成果。

作者简介：马丽萍（1986—），女，哈尔滨人，黑龙江大学中俄学院教师，黑龙江大学俄语学院 2017 级博士研究生，主要研究方向：认知语义学。

收稿日期：2021-05-28

[责任编辑：惠秀梅]